

簡明聖經

《簡明聖經》新一版於2008年發行之後，我們想到許多宣教的聖經，除了<新約全書>之外，也有<詩篇>和<箴言>，所以就接著翻譯這兩卷書。後來我們又翻譯<約拿書>，因為約拿是歷史上的第一位宣教士，借著<約拿書>我們可以鼓勵主的兒女順從主的教導，出去領人認罪悔改，歸向主耶穌。和以往一樣，這三卷書翻譯好了之後，我們也把它們放在我們的網頁 www.tucsonchinesebible.org 上面，供人閱讀。

感謝主恩待我們。他一方面感動許多弟兄姐妹，一直為我們的譯經工作禱告；一方面不斷地透過他兒女給我們的來信，堅定我們對這工作的信心。例如，有位姐妹說，她用《簡明聖經》

「向一個十一歲的女孩子傳講上帝和耶穌的愛，那個女孩子只花了兩天，就把這本聖經看完，而且決定稱耶穌為主。」這位姐妹又說：「我們家現在每天晚飯後一起讀《簡明聖經》...我十一歲和八歲的孩子很喜歡，我先生也很喜歡...」一位兒童主日學的老師說這本聖經很容易懂，所以他決定用它做為小朋友信仰教育開始的教材。

簡明聖經

一位姐妹說：「我把你們翻譯的〈詩篇〉印下來，每天利用吃早餐的時間，念給家人聽，讓上帝的祝福一大早就澆灌下來，很幸福哦！」

一位牧師說：「我現在每天讀聖經，使用《和合本》、《和合修訂本》和《簡明聖經》。從《簡明聖經》裏得到很多亮光，也獲得很多正確意義的理解。」一位弟兄說，有了《簡明聖經》，使他「更加喜歡看聖經，好像在看已經釋義過的聖經，直接看就很明白上帝的話。」

一位牧師說這本聖經對他很有幫助，所以「要把它介紹給中國的許多傳道人，讓他們對聖經有正確的了解。」一位在泰國宣教的中國牧師說，當地的華裔基督徒用這本聖經做教材，「研讀後再出去傳福音，大家都感到很棒。」一位長老說：「...收到一本《簡明聖經》，拿來翻閱，結果越讀越有趣...令我這信主十多年的人愛不釋手。我想跟其他人分享，不知你們〈詩篇〉、〈箴言〉、和〈約拿書〉什麼時候會出版？」

簡明聖經

和這位長老一樣問我們何時出版新譯書卷的人不少，道聲出版社也時常收到類似的詢問電話，所以我們決定推出這個新版，以應讀者的需要。

我們翻譯聖經的原則曾在初版和新一版的序言裏說明過，這次想再強調以下兩點：

第一，參照讀者的文化背景。例如，我們把〈箴言〉二十五章 21、22 節翻譯為：

21 敵人餓了，就給他食物吃；

渴了，就給他水喝。

22 你這樣做，就像在雪中送炭給他取暖一樣，

主將給你嘉獎。

《和合本》聖經把 22 節翻譯為「因為，你這樣行就是把炭火堆在他的頭上。」有解經家說，中東地區的人天冷時常燒炭取暖。要起火或者炭火熄了要重新點燃的時候，會先帶著一個鐵盆子到有炭火在燃燒的鄰居家裏去，求取火種。仁慈的鄰居會把火種放在來客的盆子裏，讓他頂在頭上帶回去。《和合本》的「把炭火堆在他的頭上」是描寫這種仁慈的善行，可是不熟悉這個背景的

簡明聖經

華人讀者，可能不會明白。但「雪中送炭」是一般華人讀者都知道的典故，所以《簡明聖經》把這一行翻譯為「就像在雪中送炭給他取暖一樣」，以便讀者了解。

第二，參照讀者的語言習慣。例如，英文聖經裏面”God bless you”這樣的句子，許多傳統中文聖經的讀者習慣於「上帝賜福給你」的這種譯法，所以我們也沿用這種譯法。但我們也考慮到現在一般中文讀者的語言習慣，而開始漸漸地用「上帝祝福你」的這種譯法。有些基督徒認為既然傳統聖經不說「上帝祝福你」，我們也不應該說「上帝祝福你」，因為「祝」是指「祈禱」，「上帝祝福你」等於「上帝祈福於你」，是不可以的。然而語言一直在變化，《現代漢語詞典》(香港商務印書館1990修訂版)就說「祝福」這個詞現在已經變成「泛指祝人平安和幸福」。事實上，現在一般人也真的都習慣說「上帝祝福你」了。

這次我們也要指出，我們翻譯聖經不但考慮到已經信主的讀者，也考慮到還沒信主的讀者；不但考慮到飽學之士，也考慮到教育程度較低的人；不但考慮到成人，也考慮到小孩；不但考慮到能閱讀的人，也考慮到只能聽的人。我們希望翻譯出來的經文

簡明聖經

可以讓不同教育程度的人一起研讀、討論；也可以讓老少一家人一起朗讀、交換心得；也可以讓看得見和看不見的人聽了之後，一起回味、分享。因此我們翻譯聖經，盡量用一般人所習慣、熟悉的表達方式。

這本聖經的每一部分經文翻譯出來之後，都先登在我們的網頁上，讓大家閱讀、批評、指正；我們再進一步編修，然後才交給道聲出版。我們為弟兄姐妹的誠懇幫助和道聲的熱心合作感謝主。

願這本聖經使信主的人讀了，更加明白主的教導而遵照實行，越來越有他的形象，更加能夠榮耀他的名。也願這本聖經使還沒信主的人讀了，容易明白他的福音，早日接受他的拯救，歸入他的名下，和他的其他兒女一起享受他所賜給的平安和喜樂，一起敬拜讚美他。

願一切榮耀、頌讚都歸給主—我們的上帝！